

Translating Latin in the Contemporary World

Tradurre il latino nel mondo contemporaneo

Bologna, 11-12 June 2026

INFO: translating.latin@gmail.com

Organizing committee:

Elisa Dal Chiele

Teresa Torcello



CENTRO STUDI
LA PERMANENZA DEL CLASSICO



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

DEPARTMENT
OF CLASSICAL PHILOLOGY
AND ITALIAN STUDIES



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

DEPARTMENT
OF CLASSICAL PHILOLOGY
AND ITALIAN STUDIES

International Conference

Translating Latin in the Contemporary World

Dates: 11–12 June 2026

Venue: University of Bologna, Department of Classical Philology and Italian Studies

The translation of Latin texts into modern languages has played a crucial role in shaping linguistic and cultural traditions across the world. At the same time, ancient reflections on translation within Latin culture itself constituted a foundational moment in the development of Western translation theory, laying the groundwork for an ongoing dialogue between imitation and creative appropriation. Over the centuries, translation of Latin texts has served as a privileged channel through which concepts, values, and stylistic or literary features have been transmitted not only across languages but also across historical periods, intellectual systems, and worldviews (cf. Dronke 1965-66, Copeland 1991, Folena 2021).

Building on the shift in perspective brought about by the so-called ‘cultural turn’ in Translation Studies, which foregrounded the historical and cultural dimensions underlying every act of translation (cf. Bassnett–Lefevere 1990, Snell-Hornby 2016), the translation of Latin texts into modern languages can be seen as a multidimensional activity in which linguistic mediation, cultural negotiation, and cognitive processes have long worked together in shaping meaning and reception. This reflection also involves the didactic sphere, where the translation of Latin continues to play a fundamental – though at times reinterpreted or contested – role as a tool for understanding how languages and the cultural systems they express function. In more recent years, the rise of artificial intelligence and deep learning systems has added new dimensions to this picture (cf. O’Hagan 2020), prompting us to rethink once again what it means to translate, interpret, and process Latin in relation to the languages and the linguistic technologies of our present.

Considering these developments, this conference aims to explore the translation of Latin texts into modern languages – both natural and computer-based – by combining theoretical, historical, and cultural perspectives on translation. The goal is to bring together scholars from translation studies, classics, modern languages, comparative literature, linguistics, and digital humanities, to foster an interdisciplinary discussion of how the translation of Latin continues to shape the cultural and intellectual landscapes of the contemporary world.

We invite all proposals that address the topic of translation of Latin texts into modern languages from a variety of perspectives, including but not limited to the following areas:

- Challenges arising from the translation of Latin into modern languages – such as linguistic categories absent from either source or target language, stylistic and rhetorical features, or translation of *realia*.
- Case studies of Latin translations that have played a key role in the development of a given national literature or intellectual tradition.
- Instances of ideological or cultural manipulation of Latin texts in their modern translations.
- Comparative analyses of multiple translations of the same Latin text into a given language.

- The impact of digital humanities, machine translation, and artificial intelligence on the translation and interpretation of Latin texts.
- Didactic perspectives on the use of AI-based tools for the automatic translation of Latin texts.
- Pedagogical perspectives on translation as a hermeneutic tool for learning Latin.
- Cognitive approaches to translation and their relevance to the study of classical languages.

Contributions focusing on less commonly studied languages and traditions are particularly welcome.

Keynote speakers

- **Alexandra Lianeri** (Aristotle University of Thessaloniki)
- **Siri Nergaard** (University of South-Eastern Norway)

Submission guidelines

We invite abstracts of up to 300 words for 20-minute papers (followed by a 10-minute discussion). Abstracts may be submitted in Italian, English, French, German, or Spanish; however, the working languages of the conference will be Italian and English. Submissions will be subject to blind review by the scientific committee. Please send your proposal to translating.latin@gmail.com by **15 January 2026**, attaching an anonymous abstract and including the following information in the body of the email: paper title, author's name, affiliation, and email address for correspondence. Notification of acceptance will be sent by 15 February 2026.

Scientific committee

Richard H. Armstrong, Elisa Dal Chiele, Guido Mattia Gallerani, Chiara Gianollo, Markus Janka, Lucia Pasetti, Marco Passarotti, Bruna Pieri, Licia Reggiani, Teresa Torcello.

Organizing committee

Elisa Dal Chiele (elisa.dalchiele3@unibo.it), Teresa Torcello (teresa.torcello2@unibo.it).

Conference website: <https://eventi.unibo.it/translating-latin-contemporary-world>

For further information, please contact the Organizing committee.

ADMINISTRATIVE OFFICE

Via Zamboni, 32 | 40126 Bologna | Italy | tel. + 39 051 2098550 | dipficlit.amministrazione@unibo.it



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

DIPARTIMENTO
DI FILOLOGIA CLASSICA
E ITALIANISTICA

Convegno internazionale

Tradurre il latino nel mondo contemporaneo

Data: 11 e 12 giugno 2026

Luogo: Università di Bologna, Dipartimento di Filologia Classica e Italianistica

La traduzione dei testi latini nelle lingue moderne ha avuto un'importanza fondamentale nel plasmare le tradizioni linguistiche e culturali di tutto il mondo; oltre a ciò, la stessa riflessione dei Latini sulla propria pratica traduttiva ha costituito un momento fondativo nella teoria della traduzione in Occidente, ponendo le basi di un dialogo ininterrotto tra riproduzione dei modelli e appropriazione trasformativa. L'attività traduttiva sui testi latini ha costituito, nei secoli, un canale privilegiato attraverso il quale concetti, valori, aspetti stilistici e letterari sono stati trasmessi non solo tra lingue diverse, ma anche tra epoche, sistemi di pensiero e visioni del mondo differenti (cf. Dronke 1965-66, Copeland 1991, Folena 2021).

Sulla spinta del cambiamento di prospettiva imposto agli studi sulla traduzione dal cosiddetto *cultural turn*, che ha portato in primo piano la dimensione storica e culturale soggiacente a ogni operazione traduttiva (cf. Bassnett-Lefevere 1990, Snell-Hornby 2016), anche la traduzione dal latino alle lingue moderne merita oggi di essere intesa come un'attività multidimensionale in cui mediazione linguistica, negoziazione culturale e processi cognitivi cooperano da secoli alla costruzione del senso e alla definizione dei modi di ricezione. Tale riflessione coinvolge, inoltre, l'aspetto didattico, ambito nel quale la traduzione di testi latini continua a rivestire un'importanza fondamentale – sebbene da più parti ripensata o addirittura contestata –, come strumento per comprendere in modo comparativo il funzionamento delle lingue e dei sistemi culturali di cui queste sono espressione. In anni più recenti, l'affermarsi dell'intelligenza artificiale e dei sistemi di *deep learning* (cf. O'Hagan 2020) ha aggiunto ulteriori sfaccettature a questo quadro e ha imposto di ripensare una volta di più il significato dell'atto di tradurre, interpretare ed elaborare il latino in relazione alle lingue e ai linguaggi del nostro presente.

Alla luce di tali sviluppi, il convegno intende esplorare la traduzione dei testi latini nelle lingue e nei linguaggi contemporanei – sia naturali che digitali – combinando differenti prospettive teoriche, storiche e culturali sulla traduzione. L'intento è quello di riunire studiosi e studiosi di traduttologia, filologia classica, comparatistica, letterature moderne, linguistica e *digital humanities*, al fine di promuovere una discussione interdisciplinare sui modi in cui la traduzione dal latino continua a modellare gli orizzonti culturali e intellettuali del mondo contemporaneo.

Sono benvenute tutte le proposte che affrontino il tema della traduzione dal latino da diverse prospettive, quali ad esempio:

- difficoltà legate alla resa del latino in una specifica lingua – come l'assenza di determinate categorie morfologiche nella lingua di partenza o in quella di arrivo, la resa degli elementi stilistici o retorici del testo di partenza, o la traduzione dei *realia*;

- singoli casi di traduzioni dal latino che hanno avuto un ruolo determinante nello sviluppo di una letteratura nazionale o di una specifica tradizione intellettuale;
- episodi di manipolazione ideologica o culturale di testi latini nella loro traduzione moderna;
- analisi comparativa di più traduzioni del medesimo testo latino in una data lingua;
- impatto delle *digital humanities*, degli strumenti di traduzione automatica e dell'intelligenza artificiale sui processi di traduzione e interpretazione dei testi latini;
- prospettive didattiche nell'uso di strumenti informatici per la traduzione computerizzata di testi latini;
- prospettive didattiche sulla traduzione come strumento ermeneutico al servizio dell'apprendimento del latino;
- approcci cognitivi alla traduzione e loro rilevanza per lo studio delle lingue classiche.

Sono particolarmente incoraggiati i contributi dedicati a tradizioni linguistiche poco rappresentate negli studi sull'argomento.

Keynote speakers:

- **Alexandra Lianeri** (Università Aristotele di Salonicco)
- **Siri Nergaard** (University of South-Eastern Norway)

Modalità di partecipazione

Si invitano gli/le interessati/e a inviare un abstract di massimo 300 parole per una comunicazione della durata di 20 minuti, seguita da 10 di discussione. Le proposte potranno essere redatte in italiano, inglese, francese, tedesco o spagnolo; tuttavia, le lingue ufficiali del convegno saranno l'italiano e l'inglese. Le proposte saranno valutate con procedura *blind referee* da parte del comitato scientifico. Si prega di inviare la proposta all'indirizzo translating.latin@gmail.com **entro il 15 gennaio 2026**, allegando l'abstract in forma anonima e includendo nel testo dell'e-mail le seguenti informazioni: titolo del contributo, nome e cognome, affiliazione e indirizzo e-mail per le comunicazioni. L'esito della selezione sarà comunicato entro il 15 febbraio 2026.

Comitato scientifico

Richard H. Armstrong, Elisa Dal Chiele, Guido Mattia Gallerani, Chiara Gianollo, Markus Janka, Lucia Pasetti, Marco Passarotti, Bruna Pieri, Licia Reggiani, Teresa Torcello.

Segreteria organizzativa

Elisa Dal Chiele (elisa.dalchiele3@unibo.it), Teresa Torcello (teresa.torcello2@unibo.it).

Sito web del convegno: <https://eventi.unibo.it/translating-latin-contemporary-world>

Per informazioni, contattare la segreteria organizzativa.

SEGRETERIA AMMINISTRATIVA

Via Zamboni, 32 | 40126 Bologna | Italia | tel. + 39 051 2098550 | dipficlit.amministrazione@unibo.it